Владимирова Л.В., Ли Е. **Техника перевода заимствований в русском и китайском языках** // Языки России и стран ближнего зарубежья как иностранные: преподавание и изучение. – Казань, 2013. (МАПРЯЛ, РОПРЯЛ)

Ключевые слова: *лексические заимствования, сопоставление, англицизм, техника перевода*

Статья посвящена технике перевода заимствований в русском и китайском языках в сопоставительном аспекте. Делается вывод о том, что для передачи заимствованных элементов с одного языка на другой применимы все способы перевода. Их использование обусловлено мнением переводчика относительно уместности того или иного способа и варианта перевода в конкретной ситуации, поскольку нередко возможно несколько вариантов. Критериями уместности являются: цель текста, и в зависимости от нее – точность передачи информации или ее экспрессивность; уровень предполагаемой подготовки читателя в данной сфере, а также стиль текста. Большое место в технике перевода заимствованных слов на русский язык, который принадлежит к числу буквенных языков, занимает фонетический перевод. Русские предпочитают абстрактное мышление (в отличие от образного мышления китайского народа) и поэтому легко принимают иностранную лексику. А в китайском языке обычно происходят умеренные изменения в соответствии со словообразовательными возможностями данного языка. Кроме того, если русский язык заимствует как существительные, так и большое количество прилагательных, наречий, глаголов и т. д., то в китайском языке почти все заимствованные слова – это существительные, т. е. сфера категории заимствованных слов уже, чем в русском языке.